

Т.С. Серова, Е.Л. Пипченко

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ГИПЕРТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ГИБКОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ В РАМКАХ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ПРОЕКТА

Рассматривается роль русскоязычного гипертекста как средства формирования умений гибкого иноязычного профессионально-ориентированного чтения на основе специально разработанных моделей гибкого чтения, изучается проблема обусловленности моделей гибкого иноязычного чтения видами и типами проблемно-исследовательских проектов при обучении иностранному языку в неязыковом техническом вузе, а также предлагаются три группы исследовательских проектов.

Ключевые слова: *умения гибкого иноязычного профессионально-ориентированного чтения, модели гибкого чтения, исследовательские проекты, гипертекст.*

В связи с увеличением потока информации, поступающей как через печатные издания, так и через Интернет, специалистам необходимо владеть эффективными стратегиями и умениями работы с информацией. Особую значимость это представляет для будущих инженеров, которые связывают свою деятельность с научной работой, исследовательской деятельностью. Необходимость формирования у студентов данных умений и стратегий отражена в требованиях к уровню подготовки выпускников вуза. В соответствии с образовательными стандартами третьего поколения студенты должны владеть умениями работы с иноязычными текстами профессиональной направленности, уметь обрабатывать, анализировать и систематизировать информацию [1].

Для специалистов, желающих заниматься научной исследовательской деятельностью, доступность информации является большим преимуществом, но её большие объёмы требуют скорости и качества переработки. С одной стороны, процессы компьютерной информатизации влияют на деятельность человека, расширяя его возможности в получении и использовании информации, с другой стороны, скорость изменения технологий требует быстрого оперирования информацией, что возможно при наличии умений гибкого иноязычного профессионально-ориентированного чтения (ГИПОЧ). Будущему

инженеру важны точность, достоверность информации, «от знания и использования которой зависит успех развития той или иной отрасли» [2, с. 8].

Использование современных коммуникативных информационных технологий в работе с научной и профессиональной информацией расширяет возможности в научной коммуникации, развивает информационно-когнитивные, исследовательские умения. Применение данных технологий способствует формированию у студентов умений извлекать, обмениваться и использовать необходимую информацию в учебной и научно-исследовательской деятельности. Обучение студентов эффективным стратегиям работы с информацией является важной задачей преподавателей, владение этими стратегиями приобретает особое значение для студентов национального исследовательского политехнического университета.

Обучать эффективным стратегиям работы с информацией с целью формирования базовых исследовательских умений необходимо при обучении всем дисциплинам, изучаемым студентами. И.А. Зимняя подчеркивает особую роль иностранного языка, так как исследование, проводимое средствами иностранного языка, «способствует расширению, дифференциации, уточнению понятийно-категориального аппарата <...>, соотносит индивида с предметной действительностью через её номинацию, индикацию, обозначение словом предметов и явлений окружающего мира» [3, с. 31] и таким образом «формирует когнитивную основу социальных и профессиональных компетентностей» [4, с. 38]. Следовательно, обучая студентов политехнического вуза иностранному языку, необходимо использовать методы, вовлекающие обучаемых в исследовательскую деятельность, что подразумевает работу как с иноязычным, так и с русскоязычным гипертекстовым материалом.

Информационные ресурсы Интернета, широко используемые для проведения учебных и научных исследований, «характеризуются форматом гипертекстовых структур» [5, с. 4]. Изучая гипертекст и его функционирование, Н.К. Сьюлжина определяет его как технологию представления структурированной информации, как набор взаимосвязанных посредством ключевых слов гиперссылок электронных текстов или фрагментов текстов. Современный гипертекст в связи с этим рассматривается «как новый способ, инструмент понимания информации, модель персонифицированного познания мира» [5, с. 72].

Гипертекст как доступный источник информации является объектом читательской деятельности, позволяющий студентам находить, отбирать информацию и создавать индивидуальные микрогипертексты по теме исследования для последующего подробного изучения с целью создания интеллектуального продукта. Для студентов, изучающих иностранный язык, важен гипертекст как на английском, так и на русском языке. Это связано, прежде

всего, с тем, что при участии в научной работе студенту важно изучить и сравнить разные точки зрения на одну и ту же проблему, так как исследования в одной и той же области обычно проводятся учеными разных стран и чем полнее информация, тем качественнее интеллектуальный продукт, создаваемый студентами. Например, в процессе исследования по теме «Ученые горно-нефтяного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета» студенты пользовались русскоязычными ресурсами Интернета и проводили опрос преподавателей и работников музея с целью получить полную, исчерпывающую информацию о научной и исследовательской деятельности учёных горно-нефтяного факультета вуза. Совместный результат деятельности студентов по теме проекта в виде брошюры был представлен на английском языке.

Русскоязычный гипертекст играет большую роль при необходимости проведения сопоставительного анализа реалий англоязычных стран и нашей страны. Например, при выполнении микропроекта учащимся вуза необходимо было сравнить экологическую ситуацию Пермского края и штата Небраска в США в связи с возможностью участия в программе по обмену студентами. Одна группа студентов доказывала, что с экологической точки зрения проживание и обучение в Пермском крае не представляет опасности для здоровья американских студентов, вторая группа изучала экологическую ситуацию штата Небраска. Для подтверждения своих аргументов студенты работали с информацией на русском и на английском языках. Русскоязычный гипертекст представлял большую значимость для студентов, так как большая часть информации, связанная с экологической ситуацией в Перми и способами предотвращения загрязнения воздуха, воды и почвы в нашем крае и Перми, была представлена на русском языке.

Успешность работы студентов с гипертекстовым материалом, представленным в Интернете, связана с умениями профессионально-ориентированного чтения. Роль чтения, его функции и характеристики как вида речевой деятельности в образовательной и исследовательской работе студентов были изучены в целом ряде исследований (Т.С. Серова, М.А. Мосина, Т.А. Агапитова, А.С. Балахонов, Т.А. Ковалева, Л.П. Раскопина и другие). Особое внимание уделяется в них характеристикам и функциям профессионально ориентированного чтения.

Одной из основных характеристик чтения является наличие у читающего целевой установки, сформированного плана ожиданий, гипотезы, с которыми он приступает к чтению любого источника. В этом случае возможны целеустремленный поиск и глубокое осмысление тех фактов, которые читающий почерпнёт из литературы, что способствует возможности сделать существенные наблюдения, находки, открытия в процессе исследовательской

деятельности. Данная характеристика профессионально-ориентированного чтения непосредственно связана с тем, что чтение способствует превращению знаний в адекватную, точную и полную информационную основу эффективной инновационной деятельности в образовании, науке и на производстве [2, с. 11].

Чтение не является ведущей деятельностью в процессе исследования, но характеризуется как её важнейшая составляющая. Оно открывает доступ к научным знаниям, новейшим достижениям учёных всего мира. Умение работать с информацией – это базовое умение для проведения исследования в любой области. Значимость чтения в исследовательской работе, проводимой студентами в высших учебных заведениях, подтверждается тем, что из сорока пяти исследовательских действий, выделенных И.А. Зимней, восемь связаны с активной читательской деятельностью [6, с. 30].

Умения эффективного оперирования информацией в свете федеральных госстандартов третьего поколения являются компонентом общепрофессиональных компетенций студентов высших учебных заведений. Будущему инженеру важно уметь перерабатывать информацию в сжатые по времени сроки, выделять главное, находить в русскоязычных и иноязычных источниках информацию, так как это становится основой для развития новых идей, создания своего интеллектуального продукта. Студентов вуза важно обучать работать с русскоязычным и иноязычным гипертекстом, для чего необходимо формировать умения гибкого иноязычного профессионально-ориентированного чтения.

Стратегия гибкого иноязычного профессионально-ориентированного чтения (ГИПОЧ) является важной составляющей профессионально обусловленной исследовательской деятельности и представляет собой, по определению Л.П. Раскопиной, «динамическое взаимодействие подвидов референтного и информативного чтения, выражающееся в их плавной смене и сочетаниях, обусловленных индивидуальной и коллективной целью-задачей и целью-результатом» [7, с. 35].

Особую значимость приобретает та разработанная и теоретически обоснованная Л.П. Раскопиной модель гибкого иноязычного профессионально ориентированного чтения, в которой присутствуют иноязычное письмо, аудирование и говорение в условиях речевого общения [8, с. 14] при использовании таких интерактивных современных педагогических технологий, как проектная методика и, в частности, обучение иностранному языку посредством проблемно-исследовательских проектов.

Сегодня пока недостаточно исследуются проблемы обусловленности подобного типа моделей ГИПОЧ видами и типами проблемно-исследовательских проектов при обучении иностранному языку в неязыковом

техническом вузе. Поэтому можно только предположить, что, возможно, могут быть выявлены и описаны виды моделей ГИПОЧ разного характера и содержания в лингвистических учебных исследовательских, информационно-когнитивных, информационно-коммуникативных проектах. То, что такие модели ГИПОЧ будут различаться, связано прежде всего с тем, что в них могут использоваться в одних случаях письмо-фиксация и монологическое говорение в сочетании с несколькими подвидами профессионально-ориентированного чтения, в других случаях – письмо-фиксация, творческое письмо, аудирование и диалогическое говорение. Характер взаимосвязи ГИПОЧ и его сочетание с письмом, аудированием и говорением в той или иной модели обусловлены будут, во первых, тем, что письмо-фиксация осуществляется одновременно и параллельно с видами чтения, а творческое письмо, аудирование и говорение всегда после чтения в ГИПОЧ, а, во-вторых, будут зависеть от коллективной цели-результата как некоего продукта и включаемой в него индивидуальной цели-результата.

Благодаря разнообразию форм взаимодействия студентов (коллективные, групповые, парные) в процессе выполнения исследовательских проектов обеспечивается постоянная вовлеченность учащихся в процесс информационного обмена. Форма взаимодействия, значимость и актуальность для студентов темы исследовательского проекта, нацеленность на совместный результат, который зависит от каждого участника проекта, создают условия для активной вовлеченности студентов в процесс работы, в активное субъект-субъектное взаимодействие.

Исследовательские проекты как форма организации учебной познавательной работы студентов широко используется в методике взаимосвязанного обучения различным видам иноязычной речевой деятельности (В.Ф. Аитов, В.П. Белогрудова, М.Ю. Бухаркина, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, Е.С. Полат, Т.Ю. Тамбовкина, А.В. Хуторской, И.Д. Чечель и другие). Задачей преподавателя является обучение исследовательской работе, её содержанию и заинтересованное вовлечение студентов в эту деятельность. Учебный материал необходимо организовать таким образом, чтобы студенты ощущали «смысловые нагрузки», в процессе решения которых происходит формирование научного мышления.

Анализ работ по использованию проектов при обучении иностранному языку показал, что преимущества проектов в формировании мыслительных операций (анализ, синтез, обобщение, умение формулировать проблему, выдвигать гипотезу и т.д.) был недостаточно изучен. Исследовательские проекты не использовались с целью формирования умений гибкого иноязычного профессионального чтения как базовых умений исследовательской деятель-

ности. Для достижения данной цели необходимо организовать процесс выполнения студентами исследовательских проектов разного вида.

Анализ работ по проектной деятельности и существующего опыта позволил выделить следующие три группы исследовательских проектов:

1. Учебные проблемно обусловленные лингвистические.
2. Проблемно обусловленные информационно-когнитивные (аналитико-обобщающие, реферативно-переводческие и другие).
3. Проблемно обусловленные информационно-коммуникативные.

В процессе участия студентов в проблемно обусловленных исследовательских проектах любой группы и её различных видов текстовые материалы как макротексты на бумажных носителях, так и гипертексты на электронных носителях на иностранном и русском языках становятся объектом гибкого профессионально-ориентированного чтения в рамках его сложных моделей. При выполнении коммуникативно-познавательных и познавательно-коммуникативных проблемно-исследовательских задач каждый обучающийся осуществляет последовательно различные виды референтного и информативного чтения, переключаясь на творческое письмо, монологическое или диалогическое говорение.

Так, выполняя конкретную задачу участника международного семинара партнеров в рамках сотрудничества с ФРГ по проблемам стратегического развития обеспечения энергоисточниками в обозримом будущем, обучающийся как представитель рабочей группы из России доказывает тезис о необходимости создания прямого пути доставки газа в Германию как важного энергоисточника. С этой целью студент работает на основе сложной модели гибкого чтения русскоязычного гипертекста из интернет-ресурсов (рисунок).

– Прочитайте русскоязычные гипертекстовые материалы и, ориентируясь в них (ОРЧ), оставьте нужные вам тексты, зафиксировав ключевые слова по необходимой теме для участия в семинаре, запишите иноязычные соответствия.

– Отыщите в процессе вторичного чтения (ПоРЧ) оставленных текстов необходимые абзацы, фрагменты, содержащие конкретную информацию, дополните записанные ключевые слова и их иноязычные соответствия.

– Прочитайте отобранные абзацы, фрагменты, оценив необходимость конкретной информации (ОцИЧ), запишите её в виде информационных единиц (суждений) для доказательства вашей главной мысли, найдите иноязычные соответствия.

– Прочитайте оставленные суждения как аргументы для доказательного высказывания (ПриЧ), уберите избыточные и логически распределите их в виде тезисов, проверьте и отредактируйте их иноязычный вариант.

– *Опираясь на подготовленные тезисы, выступите на международном семинаре с сообщением по выдвинутому тезису со всеми аргументами, доказывающими необходимость создания прямого пути доставки газа из России в Германию.*

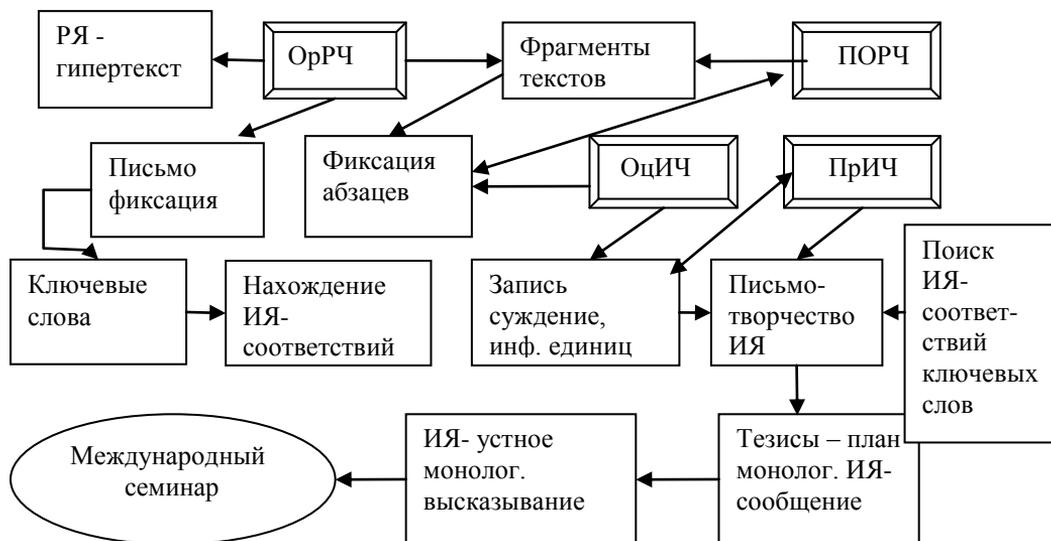


Рис. Модель гибкого чтения русскоязычного гипертекста

При выполнении со студентами исследовательского проблемно-обусловленного проекта по анализу и обобщению состояния экологии регионов и городов Линкольн (США) и Пермь (Россия), в работе с русскоязычным иноязычным гипертекстовым материалом были использованы следующие модели гибкого чтения:

1-я модель:

- а) поисково-референтное чтение текстов и фрагментов текстов, письмо-фиксация ключевых слов, связанных с информацией по экологической ситуации городов Перми и Линкольна;
- б) оценочно-информативное чтение текстов и фрагментов текстов, письмо-фиксация ключевых слов, словосочетаний, сообщающих новую и важную информацию об экологии.

2-я модель:

- а) присваивающе-информативное чтение текстов и фрагментов текстов;
- б) отбор, логическое выстраивание информации из текстов и фрагментов текстов в том или ином виде (ключевые словосочетания; информационные единицы и др.);

в) обсуждение, оценка и обобщение отобранной информации в подгруппах.

3-я модель:

а) создающе-информативное чтение текстов и фрагментов текстов;

б) написание окончательного варианта текста выступления на конференции;

в) выступление перед академической группой с сообщением по теме.

4-я модель:

а) фиксация информации об экологической ситуации в городах Перми и Линкольне и способах предотвращения загрязнения воздуха, воды и почвы в процессе слушания, осмысления выступлений партнёров во время дискуссии;

б) сопоставление зафиксированной информации с информацией, предоставленной в своём тексте выступления.

Модели гибкого профессионально-ориентированного чтения, которые лежат в основе выполняемых участниками проблемно-обусловленных исследовательских проектов, тесно связаны по своей структуре и содержанию с коллективным конечным продуктом как целью-результатом и включаемым в него индивидуальным целью-результатом каждого участника. Такими коллективными продуктами могут быть терминологические мини-лексиконы, глоссарии фразеологизмов, обобщающая аналитическая справка по проблеме; проблемно обусловленный фрагментарный перевод; принимаемое общее решение на семинаре по проблеме и др.

Следует подчеркнуть особую важность таких функций русскоязычных текстов, как использование их в качестве материала для сопоставительного контекстно-смыслового анализа при выборе иноязычных соответствий на всех уровнях порождения устных и письменных высказываний, а также как материала для изучения и отбора средств русского языка при создании билингвальных лексиконов, глоссариев и ресурсных текстовых папок в условиях проведения проблемно-обусловленных исследовательских проектов.

Объектом гибкого иноязычного профессионально-ориентированного чтения при работе над проектом становится гипертекст из Интернета на русском и иностранном языках. Русскоязычный гипертекст совместно с иноязычным выполняет функцию источника информации, информационной основы, использование которых влияет на эффективность проектной деятельности, так как в совокупности вся информация по предмету исследования как на русском, так и иностранном языках создаёт условия для успешной работы в «соответствии с вектором цель-результат» [9, с. 47], в связи с тем, что «эффективность любого вида деятельности во многом определяется адекватностью, точностью и полнотой информационной основы деятельности» [9, с. 47].

Список литературы

1. ФГОС ВПО третьего поколения (бакалавриат) [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru/recommended/> (дата обращения: 28.04.2014).
2. Серова Т.С. Характеристики и функции профессионально-ориентированного чтения в образовательной и исследовательской деятельности студентов, аспирантов и преподавателей университетов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – № 7(49). – С. 3–12.
3. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991.
4. Инновационно-компетентностная образовательная программа по учебной дисциплине: опыт проектирования / И.А. Зимняя, М.Д. Лаптева, И.А. Мазаева, Н.А. Морозова; под науч. ред. акад. РАО И.А. Зимней / Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов. – М., 2008.
5. Сьюлжина Н.К. Методика создания и дидактической организации гипертекста при изучении теоретических дисциплин в профессиональной подготовке специалиста-переводчика: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2006.
6. Зимняя И.А. Исследовательская деятельность студентов в вузе как объект проектирования в компетентностно-ориентированной ООП ВПО. Для программы повышения квалификации преподавателей вузов в области проектирования ООП, реализующих ФГОС ВПО / Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов. – М., 2010.
7. Серова Т.С., Раскопина Л.П. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009.
8. Раскопина Л.П. Обучение гибкому профессионально-ориентированному иноязычному чтению в процессе профессиональной подготовки переводчика: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2005.
9. Шадриков В.Д. Психология деятельности и способности человека: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 1996.

Получено 28.05.2014

T.S. Serova, E.L. Pipchenko

**RUSSIAN HYPERTEXT AS A MEANS TO BUILD SKILLS
OF FLEXIBLE PROFESSIONALLY ORIENTED READING
WITHIN THE RESEARCH PROJECT**

The role of the Russian hypertext is discussed, the latter considered as a means to build skills of flexible professionally oriented reading, based on the constructed models of flexible reading. The paper is focused on the problem of flexible reading being conditioned by the different kinds and types of research projects carried out in the process of teaching foreign language in technical universities. Three groups of research projects are offered.

Keywords: *skills of flexible professionally oriented reading, models of flexible reading, research projects, hypertext.*